

Joyce Lexicography
Volume Seventy-Six



Vol. 76

Residence: 41, Brighton Square, Terenure Bds No. 896
Parish of Terenure Diocese of Dublin
On examination of the Register of Baptisms of the above parish
I certify that according to it, James Augustine Joyce
was born on the 2nd day of February 1882
and was baptised according to the Rites of the Catholic Church
on the 5th day of February 1882
In the Church of St. Joseph, Terenure, Dublin
by the Rev. John O'Malley
Parents: John S. Joyce Mary J. Murray
Sponsors: Philip M. Murray Ellen M. Murray
Confirmed _____
Married _____
Given on the 2nd day of March 2006
Signed Rev. [Signature] VERITAS

BIRTH AND
BAPTISMAL
CERTIFICATE

L.S.

James Joyce
Finnegans Wake



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Seventeen

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Seventy-Six



Vol. 76

Residence: 41, Brighton Square, Terenure bds No. 896
Parish of Terenure Diocese of Dublin
On examination of the Register of Baptisms of the above parish
I certify that according to it James Augustine Joyce
was born on the 2nd day of February 1882
and was baptised according to the Rites of the Catholic Church
on the 5th day of February 1882
in the Church of St. Joseph, Terenure, Dublin
by the Rev. John D. Mullins
Parents: John S. Joyce Mary J. Murray
Sponsors: Philip Heenan Ellen Heenan
Confirmed _____
Married _____
Given on the 2nd day of March 20 1924
Signed Rev. John D. Mullins, P.P. VERITAS

James Joyce
Finnegans Wake



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Bolderreff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Seventeen

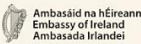


Contemporary
Literature Press
<http://editura.mtlc.ro>

Director:
LIDIA VIANU

Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU



Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-12-1

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume
Seventy-Six**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 76

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

**FW Episode
Seventeen**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	Part Four. 17. FW Episode Seventeen (36 pages, from 593 to 628)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 187p | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 229p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

6

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

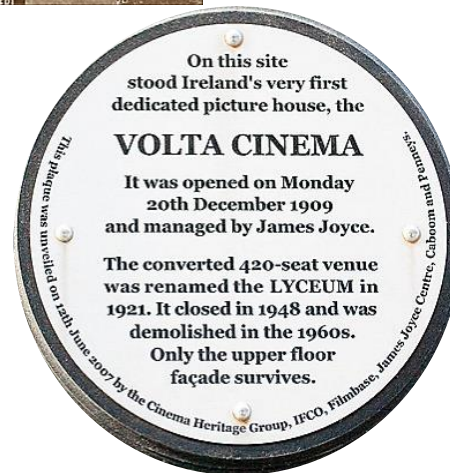
The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary—it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition—it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]



Boldereff's Glosses Linearized



PART FOUR:
17. Episode Seventeen (36 pages, from 593 to 628)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW593	Line
			Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!	1
			Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec-	2
593.03	O rally, O rally, O rally! [...] have yous viewsed Piers' aube?	→ Persse O'Reilly	tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O	3
593.03	O rally, O rally, O rally! [...] have yous viewsed Piers' aube?	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

17

		<p>O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

18

		the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can	4
593.05	Osseania	Oisin, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of the ancient Gaedhils still existing in manuscript.	be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania . Here!	5
			Here! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog	6
			is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

19

593.08	Sonne feine, somme feehn	➔ fain shinner	othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme	8
593.08	Sonne feine, somme feehn	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after – they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

20

		and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
			feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube?	9
			Thane yaars agon we have used yoors up since when we have	10
			fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.	11
593.12	Foyn Mac-Hooligan	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the	The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac-	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

21

		daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

22

		<p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

23

		appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

24

593.12	Foy Mac-Hooligan	→ Finn Mac Cool		
			Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te-	13
			moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for	14
			husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humulation.	15
			Confindention to churchen. We have highest gratifications in	16
			announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen-	17
			ghis is ghoon for you.	18
593.19	hand from the cloud emerges	HCE reference	A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.	19
593.19	holding a chart expanded	HCE reference		
			The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls	20
			that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry-	21
			ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle	22
			up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld	23
			of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh.	24
			FW594	
			Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky,	1
			thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin-	2
			cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

25

			with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We	4
594.05	Durbalanars	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the</p>	Durbalanars , theeadjure. A way, the Margan, from our astamite,	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

26

		<p>Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

27

		Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
594.05	Durbalanars	→ Dublin		
			through dimdom done till light kindling light has led we hopas	6
			but hunt me the journeyon, iteritinerant, the kal his course,	7
594.08	Heliotropolis, the castellated, the enchanting	HCE reference	amid the seminary of Somnionia. Even unto Heliotropolis, the	8
			castellated, the enchanting. Now if soomone felched a twoel	9
			and soomonelses warmet watter we could, while you was saying	10
			Morkret Miry or Smud, Brunt and Rubbinsen, make sunlike	11
			sylp om this warful dune's battam. Yet clarify begins at. Whither	12
			the spot for? Whence the hour by? See but! Lever hulme! Take	13
			in. Respassers should be pursaccoutred. Qui stabat Meins quan-	14
			tum qui stabat Peins. As of yours. We annew. Our shades of	15
			minglings mangle them and help help horizons. A flasch and,	16
			rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For	17
594.18	Ahlen Hill's	→ Hill of Allen	the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's , club-	18
594.18	Ahlen Hill's	In Gaelic "Almhain", in the present county of		

		<p>Kildare, where the famous Battle of Almhain took place in 718, killing the monarch Ferghal, whose death was foretold in a prophecy. The great hero Finn Mac Cumhaill held his own court in the Hill of Allen, where he occupied a beautiful residence. On one occasion, when he had given a great feast to his officers and men, it was determined to go into Munster on a hunting excursion. After Finn had pitched his tent there</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

29

		<p>was seen a strange man coming towards them who said he was seeking service, that his name was "the Slothful Fellow". The result of engaging him was that his horse carried off twelve of the Fianna into an enchanted land, to which Finn gave pursuit and from whence he rescued his leaders.</p> <p>This is a very old legend and the argument waxes strong, with excellent arguments on both sides, was Finn legendary of real?</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

30

		<p>I feasted in the hall of Fionn And at each banquet there I saw A thousand rich cups on his board Whose rims were bound with purest gold. And twelve great buildings once stood there The dwellings of those mighty hosts Ruled by Tadg's daughter's warlike son At Alma of the noble Finn. (Almuin: Allen)</p>		
594.19	Lugh the Brathwacker	From the ancient account of the Baile an Scail:	pubber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

31

		<p>“They saw the champion himself in the house before them, in his king’s seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my</p>		
--	--	--	--	--



		<p>name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.'"</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

33

		service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
			Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out	20
			of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

34

594.22	ath	Atha Cliath, the name of Dublin in Gaelic and the name used today, as it was used in very early times.	tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of	22
594.23	Fangaluvu	➔ Fingal	Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan-	23
594.23	Fangaluvu	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

35

		<p>Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country – skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Raghmall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table</p>		
--	--	---	--	--

		<p>will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach 2. Diarmid 3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo 4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin 5. Murchadh, a quo Mac Murrough 6. Dunnchadh Mac Murrough 7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More 	
--	--	---	--

		8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh		
594.24	horned cairns	<p>Burials on a large scale were made after a battle, but over a chief or other distinguished person a great mound was raised, consisting of stones, often built on the summits of mountains or high hills and these are known as cairns.</p> <p>They varied considerably in the degree of intricacy of structure and</p>	galuvu Bight whence the horned cairns erge , stanserstanded,	24

		<p>detailed study is possible today, since so much careful scholarship has now become available on prehistoric burial in Ireland.</p> <p>Cairn Cochy, a huge heap of stone 70 feet high, marks the site of a legendary battle in A.D. 332.</p>		
594.24	horned cairns erge	HCE reference		
594.24	horned cairns	➔ chambered cairns		
			to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey	25
			ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls.	26
			Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with	27
594.28	Edar's chuckal humuristic	HCE reference	sniffer he snout impursuant to byelegs. Edar's chuckal humuristic.	28
			But why pit the cur afore the noxe? Let shrill their duan	29
			Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks-	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

39

			runs at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother	31
			and once twoce threecce for the waither. So an inedible yellow-	32
594.33	invasable blackth	Now at this period it happened that at Magh Ai (modern Roscommon) in the royal palace of Cruachain, there resided two of King Laeghaire's Druids, the brothers Mael and Coplait. When the Druids heard of St. Patrick's coming into their country and of his success against the Druids at Tara, they resorted to their magical arts to defeat him and by an exertion of their demoniac power	meat turns out the invasable blackth . Kwhat serves to rob with	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

40

		brought a dense darkness over the whole of Magh Ai during the space of three days and three nights.		
			Alliman, saelior, a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means	34
			Noel's Bar and Julepunsch, by Joge, if you've tippertaps in your	35
594.36	Henge Ceolleges, Exmooth	HCE reference	head or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol-	36
			FW595	
			leges, Exmooth , Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes	1
			and the quick quoke. But life wends and the dombs spake!	2
			Whake? Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief	3
			to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle	4
			channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter	5
			than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We	6
			may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good-	7
595.08	liv	The Lifé, or Liffey, the river which flows	bett an wassing seosoon liv . With the forty wonks winking	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

41

		past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to	9
			Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects,	10
			for bullyoungs, for smearsassage, for patates, for steaked pig, for	11
			men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools, for louts, for	12
			cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses, for	13
			orphalines, for tunnygulls, for clear goldways, for lungfortes, for	14
			moonyhaunts, for fairmoneys, for coffins, for tantrums, for	15
			armaurs, for waglugs, for rogues comings, for sly goings,	16
			for larksmathes, for homdsmeethes, for quailsmeathes, kilalooly.	17
595.18	crom lech	In the ancient catha, there is a	Tep! Come lead, crom lech ! Top. Wisely for us Old Bruton has	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

42

		<p>description of the Battle of Magh Tuireadh, a manuscript that is at least 1400 years old. In this story there is no hero, but a great deal of druidism, which relates the position and conduct of the poets during the battle and in the midst of it – the origin of the name of Moytura, or the Plain of Pillars, with the origin, names and use of so many of the pillar stones, of the mounds, and of the huge graves, vulgarly called cromlechs, with</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

43

		<p>which the plain is still covered.</p> <p>Popular tradition throughout Ireland points to these ancient monuments, called cromlechs, as the resting place of Diarmaid and Grainne.</p>		
			withdrawn his theory. You are alpsulumply wroght! Amsu-	19
			lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman-	20
			tanai. Sure it's not revienng your? Amslu! Good all so. We seem	21
			to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha,	22
595.23	etceterogenious	<p>Johannes Scotus Eriugena, greatest of the Scholastics, at Laon, commenting on the uproar among continental theologians which his philosophical opinions had</p>	among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout-	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

44

		<p>aroused, was attributing in terms of haughty compassion the futility of their arguments to their general ignorance and particularly to their ignorance of Greek. From the first Eriugena excited perplexity abroad. "Who can bear to listen?", cried Prudentius, beside himself, after the Irish philosopher, called to answer Gottschalk, the medieval Calvin, in the Predestination controversy, had by his dialectic</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

45

		<p>annihilated hell and the devil, death and sin, evil and damnation, putting reason on the throne, side by side with revelation. "Who can stand by and listen, whilst thou, an uncivilized man, a layman with no ecclesiastical orders, utterest thy bark against Gregory, Pontiff of Rome and the Apostolic See?" As far as can be seen, Eriugena's sole reply was to develop his argument into what is, perhaps, having regard to its age, the greatest</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

46

		<p>metaphysical masterpiece produced since the philosophical doctrines of Aristotle.</p> <p>Even after all the years that have gone since Eriugena lived we can still sense something of the shock which his arguments against the doctrine of Gottschalk gave to the clerical authorities. Eriugena was nothing if not independent, he spoke in an authoritative manner, conscious of his powers of reasoning and his</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

47

		tools of immense learning. Included in his arguments were pagan dialectic-Greek heresy and Byzantine stubborn resistance to Roman dictates, all delivered with Irish arrogance. Eriugena described the course of his argument as passing through four stages of division, definition, demonstration and analysis. His arguments annihilated not only Gottschalk, but those who had asked him to defend them from the errors of		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

48

		Gottschalk. The voice of orthodoxy was raised in wild clamor, for the freedom of his thinking seemed to the Church authorities dangerous and impermissible.		
595.23	etceterogeniours	→ erogenously		
595.23	hoseshoes, cheriotiers and etceterogeniours	HCE reference		
			barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double	24
			preposition as in triple conjunction, how the mudden research in	25
			the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the	26
			picalava present in the maramara melma that while a successive	27
			generation has been in the deep deep deeps of Deepereras. Buried	28
			hearts. Rest here.	29
			Conk a dook he'll doo. Svap.	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

49

			So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from	31
595.32	He canease.	HCE reference	his shap. He canease. Fill stap.	32
			Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd!	33
			The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya!	34
			aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably,	35
			possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide	36
			FW596	
			at hand; for which thetheatron is a lemoronage; at milch-	1
			goat fairmesse; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering	2
			blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold,	3
			he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth-	4
596.05	hailed chimers' ersekind	HCE reference	side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind ; foe purmanant,	5
			fum in his mow; awike in wave risurging into chrest; <i>victis poenis</i>	6
			<i>hesternis</i> ; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen	7
596.08	Banba	Ireland was originally called Banba from the name of the third queen of the first colony, who	and sogns til Banba , burial aranging; under articles thirtynine of	8

		<p>was wife to Mac Coill. The reason the name is not used as often as Eire is because the latter queen was wife to the king who was ruling at the time it was conquered by Milesius.</p> <p>An illustration of the name as used occurs in The Prophecies of St. Berchan:</p> <p>“Shortly there will come a youth, Who will relieve Banba from Oppression, So that the foreigner's power shall never be</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

51

		<p>After him in Dun da Leth ghlais (Downpatrick)"</p> <p>And in Keating the note that "along with other historians the judges of Banba used to be in the same way preserving Ireland's history, for a man could not be a judge without being an historian."</p>		
			the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand-	9
			able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown	10
			worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole	11
596.12	subs of dub	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point</p>	landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub ; the Dig-	12

		<p>of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End,</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

53

		to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
596.12	subs of dub	➔ Dublin		
			gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his	13
			angalach; the sousenugh; gnomeosulphidosalamermauderman; the	14
			big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

54

596.16	holiday crowd encounter	HCE reference	of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday	16
			crowd encounter ; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a	17
			roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat	18
596.19	hygiennic contrivance socalled from the editor	HCE reference	niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor ; the	19
			thick of your thigh; you knox; quite; talking to the vicar's joy	20
596.21	ruth	General St. Ruth.	and ruth ; the gren, woid and glue been broking by the maybole	21
			gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this	22
			lay; without links, without impediments, with gygantogyres,	23
			with freeflawforms; parasama to himself; atman as evars; whom	24
			otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin;	25
			whitelock not lacked nor temperasoleon; though he appears a	26
			funny colour; stoatters some; but a quite a big bug after the	27
596.28	hulow chyst excavement	HCE reference	dahlias; place inspectorum sarchent; also the hulow chyst ex-	28
			cavement ; astronomically fabulafigured; as Jambudvispa Vipra	29
			foresaw of him; the last half versicle repurchasing his pawned	30
			word; sorensplit and paddypatched; and pfor to pfinish our pfun	31
			of a pfan coalding the keddle mickwhite; sure, straight, slim,	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

55

596.33	swift	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.	sturdy, serene, synthetical, swift .	33
			By the antar of Yasas! Ruse made him worthily achieve in-	34
			herited wish. The drops upon that mantle rained never around	35
596.36	Fingal	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory	Fingal . Goute! Loughlin's Salts, Will, make a newman if any-	36

		<p>which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country – skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over</p>	
--	--	---	--

	<p>seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach2. Diarmid	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

58

		<p>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</p> <p>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</p> <p>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</p> <p>6. Dunnchadh Mac Murrough</p> <p>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More</p> <p>8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh</p>		
			FW597	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

59

			worn. Soe? La! Lamfadar's arm it has cocoincidences. You mean	1
			to see we have been hadding a sound night's sleep? You may so.	2
			It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover.	3
			Svapnasvap. Of all the stranger things that ever not even in the	4
			hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or	5
			in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have	6
			happened! The untireties of livesliving being the one substance	7
			of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle-	8
			tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets,	9
			in whose words were the beginnings, there are two signs to turn	10
			to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side,	11
			feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd-	12
			site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies,	13
			the bathhouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe-	14
			site it is the alcovan and the rosegarden, boony naughty, all pura-	15
			puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break-	16
			fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes	17
597.18	heat, contest and enmity	HCE reference	and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat, contest	18
			and enmity . Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana,	19
			and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through.	20
			Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which evera-	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

60

			body you ever anywhere at all doze. Why? Such me.	22
			And howpsadrowsay.	23
			Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth!	24
			Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers,	25
			resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in	26
			the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a	27
			flash from a future of maybe mahamayability through the windr	28
			of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.	29
			Tom.	30
			It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud	31
			lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re-	32
			turning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease	33
			with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini-	34
			sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden	35
			fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish.	36
			FW598	
			Every those personal place objects if nonthings where soevers	1
			and they just done been doing being in a dromo of todos with-	2
			outen a bound to be your trowsers. Forswundled. You hald him	3
			by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In-	4
			stead for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander-	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

61

			wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long,	6
			very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable,	7
			and we could add mostly quite various and somenwhat stumble-	8
			tumbling night. Endee he sendee. Diu! The has gonine at gone,	9
			the is coming to come. Greets to ghastern, hie to morgning. Dor-	10
			midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now	11
			day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter	12
			and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings.	13
			Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya.	14
			Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets	15
			Ind.	16
			There is something supernoctural about whatever you called	17
			him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in	18
			your Tamal without tares but simplysoley they are they. This-	19
			utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster-	20
			loaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the	21
			wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they	22
			lied on. And your last words todate in camparative accousto-	23
			mology are going to tell stretch of a fancy through strength to-	24
			wards joyance, adyatants, where he gets up. Allay for allay, a	25
			threat for a throat.	26
			Tim!	27
			To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

62

			with now's then in tense continuant. Heard. Who having has	29
			he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim,	30
			it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the	31
			ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of	32
			the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady,	33
			our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house-	34
			truewith, and their childer and their napirs and their napirs'	35
			childers napirs and their chattels and their servance and their	36
			FW599	
			cognance and their ilks and their orts and their everythings that	1
			is be will was theirs.	2
			Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth, O clerk?	3
			Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they	4
			pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na-	5
			mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thirst	6
			was athar vetals, mid trefoils slipped the sable rampant, hoof,	7
			hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt. Ere	8
			we are! Signifying, if tungs may tolkan, that, primeval condi-	9
			tions having gradually receded but nevertheless the emplacement	10
			of solid and fluid having to a great extent persisted through	11
			intermittences of sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

63

			sepulture and providential divining, making possible and even	13
599.14	has a tense haves and havenots hesitency	➔ Hesitency	inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency ,	14
599.14	has a tense haves and havenots hesitency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		
			at the place and period under consideration a socially organic	15
			entity of a millenary military maritory monetary morphological	16
			circumformation in a more or less settled state of equonomic	17
			ecolube equalobe equilab equilibrium. Gam on, Gearge! Nomo-	18
			morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a	19
			tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo-	20
			tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's	21
			a tavarn in the tarn.	22
			Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip.	23
			Advert.	24
599.25	Cumulonubul ocirrhonimban t heaven electing	HCE reference	Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

64

			of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest	26
			wood in the entire district is being grown at present, eminently	27
			adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and,	28
			between all the goings up and the whole of the comings down and	29
			the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog	30
			under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so	31
			that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with	32
			advantage add a very great deal to the foregoing by what, such as	33
			it is to be, follows, just mentioning however that the old man of	34
			the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings	35
			about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from	36
			FW600	
			cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely,	1
			to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	2
			Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every	3
			lad and lass in the lane knows. Hence.	4
			Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of	5
			meadewy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion,	6
			whereinn once we lave 'tis alve and vale, minnyhahing here from	7
			hiarwather, a poddlebridges in a passabed, the river of lives, the	8
			regenerations of the incarnations of the emanations of the appa-	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

65

			rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of	10
			the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla-	11
			more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette	12
			Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow	13
			turned the first sod. Sluce! Caughterec! Goodspeed the blow!	14
			(Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane	15
			for it has to be over this booty spotch, though some hours to	16
600.17	ex-Colonel House's	HCE reference	the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re-	17
			turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung	18
			the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro-	19
			longed laughter words). There an alomdree begins to green,	20
			soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by	21
			essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And	22
			her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdobblins'	23
			hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darelly on	24
			now they're going soever to Anglesen, free of juties, dyrt chapes.	25
			There too a slab slob, immermemorial, the only in all swamp.	26
			But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bll bmm show	27
			that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased	28
600.29	Homos Circas Elochlannensis!	HCE reference	some butchup's upperon. Homos Circas Elochlannensis! His	29

600.30	Leeambye	<p>Lambay Island is three miles off shore from Dublin. It was for a time the residence of Archbishop Ussher.</p> <p>This island was always mentioned in the mock crowning, held yearly until modern times, at Dalkey Island, where Stephen the First was crowned King and named among his other titles, "Elector of Lambay". For a few details concerning this mock crowning, exactly to the spirit of Joyce, see: Dalkey Island.</p>	showplace at Leeambye . Old Wommany Wyes. Pfif! But, while	30
600.30	Leeambye	➔ Lambay		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

67

			gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that	31
			whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty	32
			Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper	33
			and his feist a ferial for curdnal communal, so be who would	34
			celebrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy-	35
			lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum	36
			FW601	
			is sure he means bisnigels to empalmover. A naked yogprieist,	1
			clothed of sundust, his oakey doaked with frondest leoves, offrand	2
			to the ewon of her owen. Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf!	3
			Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake	4
			lemanted, that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban	5
			and orbal, through seep froms umber under wasseres of Erie.	6
			Lough!	7
			Hwo! Hwyy, dairmaidens? Asthoreths, assay! Earthsigh to is	8
			heavened.	9
			Hillsengals, the daughters of the cliffs, responsen. Longsome	10
			the samphire coast. From thee to thee, thoo art it thoo, that	11
			thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay! A	12
			family, a band, a school, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by	13
			novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

68

			lunary with last a lone. Whose every has herdifferent from the	15
			similies with her site. <i>Sicut campanulae petalliferentes</i> they coroll	16
601.17	Botany	<p>Botany Bay, the penal colony.</p> <p>In a satire by Thomas Moore, the Irish poet, called, 'The Fudge Family in Paris', there is an epistle in verse from Tom Cribb to Big Ben which makes the following reference to the treatment of Napoleon upon capture, by the British:</p> <p>"Having floor'd by good luck, the first swell, of the age,</p> <p>Having conquered the prime one, that mill'd us all round,</p>	in caroll round Botany Bay. A dweam of dose innocent dirly	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

69

		<p>You kick'd him, old Ben, as he gasp'd on the ground!</p> <p>Ay—just at the time to show spunk, if you'd got any—</p> <p>Kick'd him, and jaw'd him, and lag'd him to Botany!"</p> <p>(lag'd means transported)</p>		
			dirles. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing	18
			music was Keavn! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole	19
			clangalied. Oh!	20
			S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrua's,	21
			S. Clarinda's, S. Immeacula's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan-	22
			throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S.	23
			Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's,	24
			S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella-	25
			vistura's, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin	26
			Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafrira's, S. Thomassabbess's	27
			and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles!	28
			Prayfulness! Prayfulness!	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

70

			Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it!	30
			The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of	31
			your bed, cavern of a trunk, and shrine! Kathlins is kitchin.	32
			Soros cast, ma brone! You must exterra acquareate to interirigate	33
			all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who	34
			farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and	35
			the now our mandate. Milenesia waits. Be smark.	36
			FW602	
			One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish	1
			near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward	2
			of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect-	3
			portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features	4
			swaying to the windward of the fairsized fullfeatured.	5
			Was that in the air about when something is to be said for it or	6
			is it someone imparticular who will somewherise for the whole	7
			anyhow?	8
602.09	Coemghen	→ Saint Kevin's	What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo-	9
602.09	Coemghen	Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

71

		<p>St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

72

		monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a	10
			little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must. It is	11
			the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent	12
			hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream	13
			is solence. But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer	14
			of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter-	15
			ton's forecoroners, the reeks around the burleyhearthed. When	16
			visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow	17
			burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques-	18
			ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming	19
			issue. From a collispendent. Any were. Deemsday. Bosse of Upper	20
			and Lower Byggotstrade, Ciwareke, may he live for river! The	21
			Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting	22
			that corricatore of a harss, revealed by Oscur Camerad. The last	23
			of Dutch Schulds, perhumps. Pipe in Dream Cluse. Uncovers Pub	24
			History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli-	25
			gious Sullivence. Rinvention of vestiges by which they drugged	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

73

			the buddhy. Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And	27
			there, from out of the scuity, misty London, along the canavan	28
			route, that is with the years gone, mild beam of the wave his	29
			polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you	30
			tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe-	31
			ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule	32
			of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready	33
			in his knackskey fob, a passable compatriate properly of the	34
			Grimstad galleon, old pairs frieze, feed up to the noxer with	35
			their geese and peeas and oats upon a trencher and the toym	36
			FW603	
			he'd lust in Wooming but with that smeoil like a grace of backon-	1
			ing over his egglips of the sunsoonshine. Here's heering you in	2
			a guessmasque, latterman! And such an improofment! As royt	3
			as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the	4
			Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny,	5
			tummy, tasty, tosty, tay. Batch is for Baker who baxters our	6
			bread. O, what an ovenly odour! Butter butter! Bring us this	7
			days our maily bag! But receive me, my frensheets, from the	8
			emerald dark winterlong! For diss is the doss for Eilder Downes	9
			and dass is it duss, as singen sengers, what the hardworking	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

74

			straightwalking stoutstamping securelysealing officials who trow	11
603.12	shee	<p>In a letter to his son dated December 28, 1934, Joyce wrote:</p> <p>"The Irish fairies are not small and playful like the English ones. They are often tall and dark and usually malignant. The feminine of fairy is banshee. She is a sinister spirit who follows certain Irish families. She sits on a windowsill combing her hair at 3 A.M. whenever someone of the family is about to die."</p>	to form our G.M.P.'s pass muster generally shay for shee and	12
603.12	shee	Reference to the shee, the fairy people		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

75

		of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
			sloo for slee when butting their headd to the pillow for a night-	13
			shared nakeshift with the alter girl they tuck in for sweepsake.	14
			Dutiful wealker for his hydes of march. Haves you the time.	15
			Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was	16
			giddy on letties on the dewry of the duary, be pursueded,	17
603.18	teatimes	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for	whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows,	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

76

		the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			nocturnes or samoans, if wellstocked fillerouters plushfeverfraus	19
			with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle	20
			kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his	21
			fleece in after his foull, when Dr Chart of Greet Chorsles street	22
			he changed his backbone at a citting. He had not the declaination,	23
			as what with the foos as whet with the fays, but so far as	24
			hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it	25
			mights be anything after darks. Which the deers alones they sees	26
603.27	Debbling	→ Dublin	and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling.	27
603.27	Debbling	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

77

		<p>since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

78

		Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

79

603.28	Greanteavvent s	→ Tea	Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once	28
603.28	Greanteavvent s	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

80

			fullvixen freakings and but dubbled decoys! It is a lable iction on	29
			the porte of the cuthulic church and summum most atole for it.	30
			Where is that blinketey blanketer, that quound of a pealer, the	31
			sunt of a hunt whant foxes good men! Where or he, our loved	32
			among many?	33
603.34	Coemghem	<p>Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin.</p> <p>St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet</p>	<p>But what does Coemghem, the fostard? Tyro a tora. The</p>	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

81

		square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			novened iconostase of his blueygreyned vitroils but begins	35
			in feint to light his legend. Let Phosphoron proclaim! Peechy	36
			FW604	
			peechy. Say he that saw him that saw! Man shall sharp run	1
			do a get him. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice! No	2
			pice soorkabatcha. The bog which puckerood the posy. The	3



604.04	Heremonheber	<p>Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful tempest endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He became one of the rulers of Ireland, as the poet tells:</p> <p style="padding-left: 40px;">The learned princes, Heber & Heremon,</p> <p style="padding-left: 40px;">Contended which should, with the poet's art</p> <p style="padding-left: 40px;">And the musician's skill, be entertained.</p> <p style="padding-left: 40px;">They cast the lots; the northern princes enjoyed</p>	vinebranch of Heremonheber on Bregia's plane where Teffia lies	4
--------	---------------------	--	---	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

83

		<p>The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p> <p>From hence the generous Irish, with rewards</p> <p>Did bountifully crown the poet's skill</p> <p>And music flourished in the southern coasts.</p> <p>The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H".</p>		
604.04	Heremonheber	<p>→ Hebear</p> <p>→ Hairyman</p>		
604.05	cublic hatches endnot	HCE reference	is leaved invert and fructed proper but the cublic hatches endnot	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

84

604.06	Higgins, Cairns and Egen	HCE reference	open yet for hourly rincers' mess. Read Higgins, Cairns and Egen.	6
			Malthus is yet lukked in close. Withun. How swathed there-	7
			answer alcove makes theirinn! Besoakers loiter on. And primi-	8
			libatory solicates of limon sodias will be absorbable. It is	9
			not even yet the engine of the load with haled morries full of	10
			crates, you mattinmummur, for dombell dumbs? Sure and 'tis	11
			not then. The greek Sideral Reulthway, as it havvents, will soon	12
			be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz-	13
			zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykkt	14
			plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool-	15
			troon our elderens rememberem as the scream of the service,	16
			Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to	17
			precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or!	18
604.19	Hagiographice canat Ecclesia	HCE reference	Taceate and! Hagiographice canat Ecclesia. Which aubrey our	19
			first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's	20
			that to what's that, what.	21
			Oyes! Oyeses! Oyesesyases! The primace of the Gaulls, pro-	22
604.23	I yam as I yam	➔ mishe, mishe	tonotorious, I yam as I yam , mitrogenerand in the free state on	23
604.23	I yam as I yam	Gaelic for "I am, I am", the form of a		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

85

		<p>famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins,</p> <p style="padding-left: 40px;">"I am the wind which blows over the sea,</p> <p style="padding-left: 80px;">I am the wave of the ocean"</p> <p style="padding-left: 80px;">and closes</p> <p style="padding-left: 40px;">"I am the god who creates in the head of man the fire of thought"</p>		
604.24	Eyrlands Eyot	➔ Ireland's Eye	the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr-	24
604.24	Eyrland's Eyot	Inis-mac-Nesain, Island of the sons of Nesan, near the Hill		

		<p>of Howth, in the County of Dublin. This island was originally called Inis-Ereann, i.e., Erin's Island, which is the name given in the Dinnsenchus, and afterwards it was called as above for Dicholla, Munissa and Nadsluagh, the three sons of Nesson who erected a church upon it.</p> <p>The name Ereann-Ey was given the island by the Danes in whose language ey or ei denotes island. The same people translated, remodelled or altered</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

87

		the names of other islands near Dublin, as Dalk-ey; Lamb-ey for Inis-Reachrainn, etc.		
			lands Eyot , Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels,	25
			Western and Osthern Approaches.	26
			Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a	27
			filial fearer, who, given to the growing grass, took to the tall tim-	28
			ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we	29
			have heard, what we have received, that we have transmitted,	30
			thus we shall hope, this we shall pray till, in the search for	31
			love of knowledge through the comprehension of the unity in	32
			altruism through stupefaction, it may again how it may again,	33
			shearing aside the four wethers and passing over the dainty daily	34
			dairy and dropping by the way the lapful of live coals and	35
			smoothing out Nelly Nettle and her lad of mettle, full of stings,	36
			FW605	
			fond of stones, friend of gnawgnawns bones and leaving all the	1
			messy messy to look after our douche douche, the miracles,	2
			death and life are these.	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

88

			Yad. Procreated on the ultimate ysland of Yreland in the en-	4
			cyclical yrish archipelago, come their feast of precreated holy	5
			whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily	6
			poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's	7
			postcreated portable <i>altare cum balneo</i> , when espousing the one	8
			true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin	9
605.10	alb	The white full length linen vestment with sleeves worn over the amice by the priest in celebrating Mass. It is bound close to the body by the cincture.	chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold	10
605.11	Glendalough-le-vert	The foundation of Glendalough of the Seven Churches is ascribed to St. Kevin (Coemhghen, the fair-born), a scion of the royal house of Leinster, who built a	to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid-	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

89

		church on the south bank of the upper lake some time in the sixth century. Later he removed to the opening of the valley and died there at an advanced age in 618. The monastery that his disciples built, flourished until the eleventh century, when it was ravaged by the Danes. In succeeding centuries it saw little peace and by the sixteenth century the destruction was complete.		
			ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia	12
			river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin,	13
			lawding the triune trishagion, amidships of his conducive altar	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

90

			super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber-	15
			nian, midway across the subject lake surface to its supremem epi-	16
			centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality,	17
			whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where	18
			its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena	19
			and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet,	20
			whereupon with beached raft subdiaconal bath <i>propter</i> altar,	21
			with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin	22
605.23	rubric	Rubrics – an old French word which means the directions or rules of actions to be observed in the celebration of Mass, the recitation of Divine Office, the administration of the Sacraments, etc.; as the name implies, they are printed in red.	bided till the third morn hour but to build a rubric penitential	23
			honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

91

605.25	arenary floor	is none i.e., there is no floor other than ground or earth	of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin	25
605.25	most holy Kevin	→ Saint Kevin's		
605.25	most holy Kevin	<p>Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin.</p> <p>St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

92

		square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			excavated as deep as to the depth of a seventh part of one full	26
			fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking	27
			counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat	28
			seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidience	29
			at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am-	30
			brosian eucharistic joy of heart as many times receded, carrying	31
			that privileged altar <i>unacumque</i> bath, which severally seven times	32
			into the cavity excavated, a lector of water levels, most venerable	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

93

			Kevin, then effused thereby letting there be water where was there-	34
			tofore dry land, by him so concreated, who now, confirmed a strong	35
605.36	blessed Kevin	<p>Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin.</p> <p>St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the</p>	and perfect christian, blessed Kevin , exorcised his holy sister	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

94

		earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			FW606	
			water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should	1
			fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed	2
			Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans-	3
			lated water, whereamid, when violet vesper veiled, Saint Kevin,	4
			Hydrophilos, having girded his sable <i>cappa magna</i> as high as to	5
			his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis-	6
			dom, that handbathtub, whereafter, recreated <i>doctor insularis</i>	7
			of the universal church, keeper of the door of meditation, memory	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

95

			<i>extempore</i> proposing and intellect formally considering, recluse,	9
			he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra-	10
			ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of	11
			water. Yee.	12
			Bisships, bevel to rock's rite! Sarver buoy, extinguish! Nuota-	13
			bene. The rare view from the three Benns under the bald heaven	14
			is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun,	15
			something to right hume about. They were erected in a purvious	16
			century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and	17
			have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold	18
			city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore.	19
			Whether they were franklings by name also has not been fully	20
			probed. Their design is a whosold word and the charming de-	21
			tails of light in dark are freshed from the feminiairity which	22
			breathes content. <i>O ferax cupla!</i> Ah, fairypair! The first exploder	23
			to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal	24
			which the monster trial showed on its first day out. What will	25
			not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample	26
			prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are	27
			of one sum in the same person? He comes out of the soil very	28
			well after all just where Old Toffler is to come shuffling along-	29
606.30	Panniquanne	Ireland	soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts.	30
606.30	Panniquanne	→ judyqueen		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

96

			Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain	31
			utterrock sukes, appelled to by her fancy claddaghs. You plied	32
			that pokar, gamesy, swell as aye did, while there were flickars	33
			to the flores. He may be humpy, nay, he may be dumpy but there	34
			is always something racey about, say, a sailor on a horse. As soon	35
			as we sale him geen we gates a sprise! He brings up tofatufa and	36
			FW607	
607.01	Missas	Missa is the Latin word for Mass – The Missa Recitata is a Mass in which those attending respond to the prayers.	that is how we get to Missas in Massas. The old Marino tale. We	1
			veriters verity notefew demmed lustres priorly magistrite maxi-	2
			mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head!	3
			Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac-	4
			Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced	5
			into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it	6
			is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage	7
			Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of	8
			Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

97

			cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The	10
			first and last rittlerattle of the anniverse; when is a nam nought a	11
			nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers	12
			leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair.	13
607.14	Champelysied	➔ Chapelldiseut	It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his	14
607.14	Champelysied	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
607.15	Chappi lassies	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	retirement and for young Chappi lassies to tear a round and tease	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

98

607.15	chappiellassies	→ Chapelldiseut		
			their partners lovesoftfun at Finnegan's Wake.	16
			And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in	17
			your dag si. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your	18
			burden. Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one-	19
			selves, Sveasmeas, in somes incontiguity coumplegs of heopon-	20
			hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my	21
			engl! Excutes. Om still so sovvy. Why le om till ti ti.	22
			Ha!	23
			Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring-	24
			falls, abated. Hail, regn of durknass, slowly receassing, thund	25
			lightening thund, into the dimbelowstard departamenty whither-	26
607.27	hothehill	The Hill of Howth near Dublin	out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow,	27
			Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting	28
			and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above	29
			Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge-	30
			mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed	31
			with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from	32
			his bequined torse. Up.	33
			Blanchardstown newspeppers pleads coppyl. Gracest good-	34
			ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your	35
			bowlers a rest!	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

99

			FW608	
			It is a mere mienerism of this vague of visibilities, mark you,	1
608.02	Brehons	The great body of the laws of ancient Erinn, commonly called by the English, the Brehon Laws, which were published and translated by a commission of Irish noblemen in the middle of the nineteenth century – they show clearly by what laws and customs the monarch and provincial kings ruled Ireland, the conditions under which the landlords	as accorded to by moisturologist of the Brehons Assorceration for	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

100

		and others held their lands and the local social customs.		
			the advancement of scayence because, my dear, mentioning of	3
			it under the breath, as in pure (what bunkum!) essenese, there	4
608.05	draeper	➔ Draper and Deane	have been dissolving forenests you just the draeper , the two	5
608.05	draeper	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence— these letters caused the Irish people to become conscious again of themselves as a people and the effect they produced		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

101

		lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican church and his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The Letters have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

102

		<p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny each. Every man who could read, read them. Swift was the first person who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

103

		instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the Letters and their author. It brought the doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the defense convinced the Irish people that liberty of speaking, thinking and writing was one of the great principles.		
608.06	confraternitise rs	In canon law a confraternity is a voluntary association, generally	drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni-	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

104

		of the laity, established under Church authority for the promotion of some work of devotion charity, or instruction undertaken for the love of God. Confraternities are not free-acting groups, but are subject to the assent of the bishop and their statutes are subject to his approval.		
			tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from	7
			Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally-	8
			hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by	9
			the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled-	10
			prussers.	11
			Knightsmore. Haventyne?	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

105

			Ha ha!	13
			This Mister Ireland? And a live?	14
			Ay, ay. Aye, aye, baas.	15
			The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther	16
			has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers	17
			soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly-	18
			hearted dreamerish for that magic moning with its ching	19
			chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker-	20
			brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets,	21
			I dthink I sawn to remumb or sumbsuch. A kind of a thinglike	22
			all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind	23
			then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn-	24
			thenth a wenchyoumaycuddler, lying with her royalirish upper-	25
			shoes among the theeckleaves. Signs are on of a mere by token	26
			that wills still to be becoming upon this there once a here was	27
			world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the	28
			blackshape, <i>Nattenden Sorte</i> ; whenat, hindled firth and huddled	29
			furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking	30
			from ennumberable Ashias unto fierce force fuming, temtem	31
			tamtam, the Phoenican wakes.	32
			Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass-	33
			ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing.	34
			Four. Come, hours, be ours!	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

106

			But still. Ah diar, ah diar! And stay.	36
			FW609	
			It was allso agreeable in our sinegear clutchless, touring the	1
			no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu-	2
			lose with the magnumoore genstries, lloydhaired mersscenary	3
			blookers with boydskinned pigttetails and goochlipped gwendo-	4
			lenes with duffyeyed dolores; like so many unprobables in their	5
			poor suit of the impossable. With Mata and after please with	6
			Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop	7
			do please with Matamarulukajoni.	8
			And anotherum. Ah ess, dapple ass! He will be longing after	9
			the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut	10
			ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower	11
			fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall.	12
			And house with heaven roof occupanters they are continuatingly	13
			attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them-	14
			selves, as staneglass on stoneglass, inplayn unglisch Wynn's	15
			Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey	16
			Uppygard, Mundelonde, Abbeytote, Bracqueytuite with Hoc-	17
			keyvilla, Fockeyvilla, Hillewille and Wallhall. Hoojahoo mana-	18
			gers the thingaviking. Obning shotly. When the messenger of	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

107

			the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and	20
			to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each	21
			happening her houram. The while we, we are waiting, we are	22
			waiting for. Hymn.	23
			<i>Muta</i> : Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno?	24
			<i>Juva</i> : It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin.	25
			<i>Muta</i> : He odda be thorly well ashamed of himself for smoking	26
			before the high host.	27
			<i>Juva</i> : Dies is Dorminus master and commandant illy tono-	28
			brass.	29
			<i>Muta</i> : Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the	30
			gatherings who ever they wolk in process?	31
			<i>Juva</i> : Khubadah! It is the Chrystanthemlander with his	32
			porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs,	33
			moveyovering the cabrattlefield of slaine.	34
			<i>Muta</i> : Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful	35
			scatterings one piece tall chap he stand one piece same place?	36
			FW610	
			<i>Juva</i> : Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over	1
			the whorse proceedings.	2
			<i>Muta</i> : Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

108

			now rearrexes from underneath the memorialorum?	4
			<i>Juva</i> : Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King!	5
			<i>Muta</i> : Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat!	6
			<i>Juva</i> : Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia	7
			of the savium is our ervics fenicitas.	8
			<i>Muta</i> : Why soly smiles the supremest with such for a leary on	9
			his rugular lips?	10
			<i>Juva</i> : Bitchorbotchum! Eebrydime! He has help his crewn on	11
			the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian	12
			Generalissimo.	13
			<i>Muta</i> : Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi-	14
			cynical?	15
			<i>Juva</i> : Ut vivat volumen sic pereat pouradosus!	16
			<i>Muta</i> : Haven money on stablecert?	17
			<i>Juva</i> : Tempt to wom Outsider!	18
			<i>Muta</i> : Suc? He quoffs. Wutt?	19
			<i>Juva</i> : Sec! Wartar wartar! Wett.	20
			<i>Juva</i> : At Winne, Woermann og Sengs.	22
			<i>Muta</i> : So that when we shall have acquired unification we	23
			shall pass on to diversity and when we shall have passed on to	24
			diversity we shall have acquired the instinct of combat and when	25
			we shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

109

			the spirit of appeasement?	27
			<i>Juva</i> : By the light of the bright reason which daysends to us	28
			from the high.	29
			<i>Muta</i> : May I borrow that hordwanderbaffle from you, old	30
			rubberskin?	31
			<i>Juva</i> : Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker!	32
			Shoot.	33
			Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the	34
			Grand Natural. Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf-	35
			tussle, recalling Winny Willy Widger. Two draws. Heliotrope	36
			FW611	
			leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the	1
			Rape. Paddock and bookley chat.	2
			And here are the details.	3
611.04	Tunc	Joyce has imitated on pp 122-123 the rhythm of a modern scholarly work on the Book of Kells and in particular, its	Tunc . Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

110

		discussion of the Tunc page.		
			pidgin fella Balkelly, archdruid of islish chinchinjoss in the his	5
			heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan	6
			mantle finish he show along the his mister guest Patholic with	7
611.08	alb	The white full length linen vestment with sleeves worn over the amice by the priest in celebrating Mass. It is bound close to the body by the cincture.	alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his	8
			cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what	9
			time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching,	10
			yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet,	11
			tomorrow till recover will not, all too many much illusiones	12
			through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world	13
			spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture,	14
			from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to-	15
			gether fallen man than under but one photoreflexion of the	16
			several iridals gradationes of solar light, that one which that part	17
			of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

111

			huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura-	19
			duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy	20
			inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est,	21
			all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues	22
			coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re-	23
			tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic,	24
			stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpam, to-	25
			morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap-	26
			panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat-	27
			fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words	28
			verbigratiagradings from murmurulentous till stridulocelerious in	29
			a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen-	30
			durient, with diminishing claractinism, augmentationed himself	31
			in caloripeia to vision so throughsighty, you anxiooust melan-	32
			cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong-	33
			head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger-	34
			blonker, of the his essixcoloured holmgrewnworsteds costume	35
			the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses,	36
			FW612	
			other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	1
			golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis, moreafter, to	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

112

			pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber	3
			High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of	4
			superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com-	5
612.06	Ardreetsar	The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.	mander bulopent eyes of Most Highest Ardreetsar King same	6
			thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please-	7
			sir, nos displace tauttung, sowlofabishospastored, enamel Indian	8
			gem in maledictive fingerfondler of High High Siresultan Em-	9
			peror all same like one fellow olive lentil, onthelongsidethat, by	10
			undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of	11
			facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for	12
			that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly,	13
			allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow	14
612.15	Hump cumps Ebblybally	HCE reference	of plentymuch sennacassia. Hump cumps Ebblybally! Sukkot?	15
			Punc. Bigseer, refracts the petty padre, whackling it out, a	16
			tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good	17
			while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis	18
			aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo-	19
			lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot	20
			before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen-	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

113

			tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible	22
			viriditude of the sager and the probable erubruption of the	23
			saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a	24
			handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming-	25
			such four three two agreement cause heart to be might, saving to	26
			Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths	27
			down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite-	28
			somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the	29
			firethere the sun in his halo cast. Onmen.	30
			That was thing, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing,	31
			begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was	32
			for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshes. Sweating	33
			on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping	34
			fore features apt the hoyhop of His Ards.	35
			Thud.	36
			FW613	
			Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump!	1
			Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa-	2
			trampatramp. Adie. Per ye comdoom doominoom noonstroom.	3
			Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom.	4
			Taawhaar?	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

114

		Sants and sog, cabs and cobs, kings and karls, tentes and	6
		taunts.	7
		'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To	8
		trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come!	9
		Shamwork, be in our scheining! And let every crisscouple be so	10
		crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk, in a farbiger	11
		pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce!	12
		Yet is no body present here which was not there before. Only	13
		is order othered. Nought is nulled. <i>Fuitfiat!</i>	14
		Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when	15
		saint and sage have said their say.	16
		A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean	17
		Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan-	18
		teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks; luxuriotia-	19
		ting everywhencewithersoever among skullhullows and charnel-	20
		cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever	21
		ranges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one-	22
		gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboosaround	23
		and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl	24
		to rid the bowel; no runcure, no rank heat, sir; amess in amullium;	25
		chlorid cup.	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

115

613.27	Health, chalce, endnessnessessity	HCE reference	Health, chalce, endnessnessessity! Arrive, likkypuggers, in	27
			a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo-	28
			minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the	29
			open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort-	30
			chert: provided that. You got to make good that breachesuit,	31
			seamer. You going to haulm port houlm, toilermaster. You yet	32
			must get up to kill (nonparticular). You still stand by and do as	33
			hit (private). While for yous, Jasminia Aruna and all your likers,	34
			affinitatively must it be by you elected if Monogynes his is or	35
			hers Diander, the tubous, limbersome and nectarial. Owned or	36
			FW614	
			grazeheifer, ethel or bonding. Mopsus or Gracchus, all your	1
			horodities will incessantlament be coming back from the Annone	2
			Wishwashwhose, Ormepierre Lodge, Doone of the Drumes,	3
			blanches bountifully and nightsend made up, every article lather-	4
			ing leaving several rinsings so as each rinse results with a dap-	5
			perent rolle, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in	6
			the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has	7
			bane. In mournenslaund. Themes have thimes and habit reburns.	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

116

			To flame in you. Ardor vigor forders order. Since ancient was	9
			our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and	10
			onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued, iorn and	11
			storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast-	12
			cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze.	13
			Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts.	14
			The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard	15
			ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives.	16
			For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions. Inni-	17
			tion wons agame.	18
			What has gone? How it ends?	19
			Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with	20
			all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend.	21
			Forget, remember!	22
614.23	Have we cherished expectations?	HCE reference	Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru-	23
614.24	liffeyism	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans</i>	siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeyism	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

117

		<i>Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
614.25	dim delty Deva	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	assemblments Eblania's conglomerate horde . By dim delty Deva .	25
614.25	dim delty Deva	➔ Dear Dirty Dumpling		
614.25	Eblania's conglomerate horde	HCE reference		
			Forget!	26
			Our wholemole millwheeling vicociclotometer, a tetradoma-	27
			tional gazebocticon (the "Mamma Lujah" known to every	28
			schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a-	29
			Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling	30
			smeltingworks exprogressive process, (for the farmer, his son and	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

118

			their homely codes, known as eggburst, eggblend, eggburial and	32
			hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically	33
			separated elements of precedent decomposition for the verypet-	34
614.35	heroticisms catastrophes and eccentricities	HCE reference	purpose of subsequent recombination so that the heroticisms,	35
			catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy	36
			FW615	
			of the past, type by tope, letter from litter, word at ward, with	1
			sendence of sundance, since the days of Plooney and Colum-	2
			cellas when Giacinta, Pervenche and Margaret swayed over the	3
			all-too-ghoulis and illyrical and innumantic in our mutter nation,	4
			all, anastomosically assimilated and preteridentified paraidioti-	5
			cally, in fact, the sameold gamebold adomic structure of our	6
			Finnius the old One, as highly charged with electrons as hophaz-	7
			ards can effective it, may be there for you, Cockalooralooraloo-	8
			menos, when cup, platter and pot come piping hot, as sure as	9
			herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs.	10
			Of cause, so! And in effect, as?	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

119

615.12	Dear. And we go on to Dirdump	➔ Dear Dirty Dumpling	Dear. And we go on to Dirdump. Reverend. May we add	12
615.12	Dear. And we go on to Dirdump	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.		
			majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything	13
			these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly	14
			pray) and, well, was really so denighted of this lights time.	15
			Muckrats which bring up about uhrweckers they will come to	16
			know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards	17
			at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be	18
			first born like he was with a twohanged warpon and it was	19
			between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top	20
			of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking	21
			at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a	22
			sweat besidus it was to pardon him, goldylocks, me having an	23
			airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine.	24
			Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last,	25
			on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn	26
			in the swags but milk from a national cowse. That was the prick	27
			of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

120

			in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head,	29
			whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their	30
			bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin-	31
			thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend-	32
			mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles.	33
			What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the	34
			lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest	35
			can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses	36
			FW616	
616.01	Molloyd O'Reilly	→ Persse O'Reilly	against Molloyd O'Reilly , that hugglebeddy fann, now about to	1
616.01	Molloyd O'Reilly	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

121

		<p>on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

122

		General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
616.02	hartiest that Coolock ever	HCE reference	get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought	2
			Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar	3
			douters of our oldhame story have that fancied widming! For	4
			a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and,	5
			by jings, someone would make a carpus of somebody with the	6
			greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to	7
			the constancy of chemical combinations not enough of all the	8
			slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty	9
			filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three	10
			Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of	11
			Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He	12
			possessing from a child of highest valency for our privileged	13
616.14	ever complete hairy	HCE reference	beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

123

616.14	of chest, hamps and eyebags	HCE reference		
			pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes.	15
			Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such	16
			sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with	17
			standing we simply agree upon the committee of amusance! Or	18
			could above bring under same notice for it to be able to be seen.	19
616.20	coerogenal	➔ erogenously	About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-	20
616.20	coerogenal	Johannes Scotus Eriugena, greatest of the Scholastics, at Laon, commenting on the uproar among continental theologians which his philosophical opinions had aroused, was attributing in terms of haughty compassion the futility of their		

		arguments to their general ignorance and particularly to their ignorance of Greek. From the first Eriugena excited perplexity abroad. "Who can bear to listen?", cried Prudentius, beside himself, after the Irish philosopher, called to answer Gottschalk, the medieval Calvin, in the Predestination controversy, had by his dialectic annihilated hell and the devil, death and sin, evil and damnation, putting reason on the throne,		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

125

		<p>side by side with revelation. "Who can stand by and listen, whilst thou, an uncivilized man, a layman with no ecclesiastical orders, utterest thy bark against Gregory, Pontiff of Rome and the Apostolic See?" As far as can be seen, Eriugena's sole reply was to develop his argument into what is, perhaps, having regard to its age, the greatest metaphysical masterpiece produced since the philosophical doctrines of Aristotle.</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

126

		Even after all the years that have gone since Eriugena lived we can still sense something of the shock which his arguments against the doctrine of Gottschalk gave to the clerical authorities. Eriugena was nothing if not independent, he spoke in an authoritative manner, conscious of his powers of reasoning and his tools of immense learning. Included in his arguments were pagan dialectic-Greek heresy and	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

127

		Byzantine stubborn resistance to Roman dictates, all delivered with Irish arrogance. Eriugena described the course of his argument as passing through four stages of division, definition, demonstration and analysis. His arguments annihilated not only Gottschalk, but those who had asked him to defend them from the errors of Gottschalk. The voice of orthodoxy was raised in wild clamor, for the freedom of his		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

128

		thinking seemed to the Church authorities dangerous and impermissible.		
			cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired	21
			him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows	22
616.23	heacups	HCE reference	with he's heacups of teatables the old firm's fatspitters are most	23
616.23	teatables	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

129

		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to	24
			drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets	25
			of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes.	26
			Did speece permit the bad example of setting before the military	27
			to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was	28
			the mitigation of the king's evils. And how he staired up the	29
			step after it's the power of the gait. His giantstand of manun-	30
			known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you	31
			are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile-	32
			throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now	33
616.34	Saint Laurans	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his	must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

130

		<p>father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His</p>		
--	--	--	--	--

		efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

132

		England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

133

		<p>Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

134

		crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
616.34	Saint Laurans	➔ larrons o'toolers		
			Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from	35
			the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as	36
			FW617	
			there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk.	1
			Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

135

			hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose	3
			one thousand and one other blessings will now concloose thoose	4
			epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took.	5
617.06	Fintona	<p>Finntan, St., of Cluain-Eidhneach, son of Telchan, died 634.</p> <p>In the <i>Book of Lecain</i>, a poem by Finntan is quoted as an authority on the subject of the colonies of Partholon and Nemhed and of the Firbolgs.</p> <p>Tighernach records in his Annals that the first king at Emain Macha was Cimbaoth, son of Fintan, who began his reign 300 B.C.</p>	We are all at home in old Fintona , thank Danis, for ourselvesake,	6
			that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

136

			so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember	8
			persons in improbable to forget position places. Who would	9
			pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker	10
617.11	funn make called	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the	like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

137

		<p>court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or</p>		
--	--	---	--	--



		<p>associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the</p>	
--	--	---	--

		unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
617.11	Foon MacCrawl	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

140

		<p>Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne.</p>	
--	--	---	--



	<p>Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

142

		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

143

		was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
617.11	Foon MacCrawl	→ Finn Mac Cool		
617.11	funn make called	→ Finn Mac Cool		
617.12	Lorcan, the bucket Toolers	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had	the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

144

		been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

145

		<p>Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

146

		<p>do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

147

		<p>sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic</p>		
--	--	--	--	--



		in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
617.12	Lorcan, the bucket toolers	→ Larrons o'toolers		
			bucket Toolers , both are Timsons now they've changed their	13
			characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the	14
			daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me	15
617.16	Fing	→ Finn Mac Cool	ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must	16
617.17	Fing	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the	simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

149

		<p>poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

150

		<p>and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

151

		himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

152

		monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
617.17	Fing him aging!	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

153

		<p>young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called</p>		
--	--	--	--	--



		<p>Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

155

		fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress	18
			him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon!	19
			Has now stuffed last podding. His fooneal will sneak pleace by	20
			creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer.	21
			Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn-	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

156

			ing post as from Boston transcribed. Femelles will be preadam-	23
			inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade	24
			parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't	25
			forget! The grand fooneal will now shortly occur. Remember.	26
			The remains must be removed before eaght hours shorp. With	27
617.28	earnestly conceived hopes	HCE reference	earnestly conceived hopes . So help us to witness to this day to	28
			hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused.	29
			Well, here's lettering you erronymously anent other clerical	30
			fands allieged herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd	31
			wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song	32
			in the world! Our shape as a juvenile being much admired from	33
			the first with native copper locks. Referring to the Married	34
			Woman's Improperly Act a correspondent paints out that the	35
			Swees Auburn vogue is hanging down straith fitting to her	36
			FW618	
			innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would	1
			only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for	2
			gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad	3
			with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

157

			Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing	5
			solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to-	
			night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace.	7
			The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane	8
			brigade. And she had a certain medicine brought her in a	9
			licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are	10
			advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and	11
			that he may never come out! Only look through your leather-	12
			box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the	13
			quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie	14
			Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view,	15
			to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and	16
			a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to	17
			find out what goes on when love walks in besides the solicitous	18
			bussness by kissing and looking into a mirror.	19
			That we were treated not very grand when the police and	20
			everybody is all bowing to us when we go out in all directions	21
			on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably	22
618.23	Hillary Allen	In Gaelic "Almhain", in the present county of Kildare, where the famous Battle of	speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

158

		<p>Almhain took place in 718, killing the monarch Ferghal, whose death was foretold in a prophecy. The great hero Finn Mac Cumhaill held his own court in the Hill of Allen, where he occupied a beautiful residence. On one occasion, when he had given a great feast to his officers and men, it was determined to go into Munster on a hunting excursion. After Finn had pitched his tent there was seen a strange man coming towards</p>	
--	--	--	--



		<p>them who said he was seeking service, that his name was "the Slothful Fellow". The result of engaging him was that his horse carried off twelve of the Fianna into an enchanted land, to which Finn gave pursuit and from whence he rescued his leaders.</p> <p>This is a very old legend and the argument waxes strong, with excellent arguments on both sides, was Finn legendary of real?</p> <p>I feasted in the hall of Fionn</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

160

		<p>And at each banquet there I saw A thousand rich cups on his board Whose rims were bound with purest gold. And twelve great buildings once stood there The dwellings of those mighty hosts Ruled by Tadg's daughter's warlike son At Alma of the noble Finn. (Almuin: Allen)</p>		
			sang to the opennine knights. Item, we never were chained to a	24
			chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about	25
			with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud	26
			lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable	27
			when he always sits forenenst us for his wet while to all whom	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

161

			it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a	29
			rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here-	30
			arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence	31
			of which in such steps taken his health would be constably broken	32
			into potter's pance which would be the change of his life by a	33
			Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity.	34
			Well, our talks are coming to be resumed by more polite con-	35
			versation with a huntered persent human over the natural bestness	36
			FW619	
			of pleasure after his good few mugs of humbedumb and shag.	1
			While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is	2
			thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatte and our	3
			grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful	4
			crossmess parzel.	5
			Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries,	6
			wagging here about around the rhythms in me amphybed and he	7
			being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty	8
			damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are	9
			proptably saying to quite agreeable deaf. Here gives your	10
			answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is	11
619.12	himp of holth	➔ Whooth?	another he what stays under the himp of holth . The herewaker	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

162

619.12	himp of holth	The Hill of Howth near Dublin		
			of our hamefame is his real namesame who will get himself up	13
619.14	erect, confident and heroic	HCE reference	and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my	14
			daily comfreshenall, a wee one woos.	15
			Alma Luvia, Pollabella.	16
			P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fatted up now	17
			with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies.	18
			Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too.	19
			Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Foly and	20
			folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound,	21
			falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and	22
			then leaves. The woods are fond always. As were we their babes	23
			in. And robins in crews so. It is for me goolden wending.	24
			Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so	25
			long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm.	26
619.27	Terce	Terce, the third hour of the Divine Office	Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a	27
619.28	none	None, the name of the ninth hour of the Divine office. This	fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

163

		part of the breviary is constructed like the other lesser hours.		
619.28	sixt	Sext, the part appointed for the sixth hour of the Divine office.		
			aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called	29
			me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraider!	30
			You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you	31
			too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me	32
			to slump. But am good and rested. Taks to you, todody, tan ye!	33
			Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day	34
			one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues.	35
			A comforter as well. And here your iverol and everthelest your	36
			FW620	
			umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine	1
			for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in	2
			the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	3
			buckly shuit Rosensharonals near did for you. Fiftyseven and	4
			three, cosh, with the bulge. Proudpurse Alby with his pooraroon	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

164

			Eireen, they'll. Pride, comfytousness, enevy! You make me think	6
			of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me-	7
620.08	Or an earl was he, at Lucan?	<p>A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered and for a number of years it became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in</p>	gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or,	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
165

		1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.		
620.08	Or an earl was he, at Lucan?	→ Lucan		
620.09	Iren duke's	→ ironed dux	no, it's the Iren duke's I mean. Or somebrey erse from the Dark	9
620.09	Iren duke's	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

166

		passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad.	10
			Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no	11
			school today. Them boys is so contrary. The Head does be	12
			worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and	13
			Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in	14
			the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time.	15
			The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When	16
			one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace	17
			at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the	18
			water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd-	19
			pebble. And when them two has had a good few there isn't much	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

167

			more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions.	21
			One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting	22
			his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits	23
620.24	pearse orations	→ Persse O'Reilly	and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after,	24
620.24	pearse orations	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

168

		<p>freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			all you were wanton! Bidding me do this and that and the other.	25
			And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give	26
			to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

169

			way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade.	28
			If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways,	29
			runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be	30
			sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if	31
			all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and	32
			the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you	33
			round cove and haven and teaching me the perts of speech. If you	34
			spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling	35
			my yearns to her over cottage cake. We'll not disturb their sleep-	36
			FW621	
			ing duties. Let besoms be bosuns. It's Phoenix, dear. And the	1
			flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the	2
			lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come!	3
			Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light	4
			enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old	5
			windbags of Gustsofairry to be blowing at. Nor you your ruck-	6
			sunck. To bring all the dannymans out after you on the hike. Send	7
			Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I	8
			can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet.	9
			Until it's the time. And me and you have made our. The sons of	10
			burststers won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

170

			shawlders. The trout will be so fine at brookfisht. With a taste	12
			of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of	13
			the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of	14
			the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter-	15
			ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup	16
			sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must	17
			buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market	18
			Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's	19
			slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great	20
			bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy-	21
			handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you	22
			understood, nodst? I always know by your brights and shades.	23
			Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy,	24
			hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as	25
			an infams. One time you told you'd been burnt in ice. And one	26
			time it was chemicalled after you taking a lifeness. Maybe that's	27
			why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the	28
			scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only	29
			a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child be-	30
			side a weenywhite steed. The child we all love to place our hope in	31
			for ever. All men has done something. Be the time they've come to	32
			the weight of old fletch. We'll lave it. So. We will take our walk	33

621.34	In the church by the hearseyard	➔ Old House by the Churchyard	before in the timpul they ring the earthly bells. In the church	34
621.34	In the church by the hearseyard	<i>The House by the Churchyard</i> by Le Fanu. This was an old novel in Joyce's father's library which Joyce must have read as a child, since its scenes and characters were impressed deeply on his mind and they turn up in many places throughout the entire work, too numerous to mention here. Its scene was laid in Chapelizod which was supposed to be		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

172

		the birthplace of Iseult.		
			by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their	35
			treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And	36
			FW622	
			cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see,	1
			they're as white as the riven snae. For us. Next peaters poll you	2
			will be elicited or I'm not your elicitous bribe. The Kinsella	3
			woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh	4
			O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round	5
			the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the	6
			po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen	7
			on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy	8
			foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're	9
			Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's	10
			mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a	11
			morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As	12
			leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems	13
			so long since, ages since. As if you had been long far away.	14
			Afartoday, afartonights, and me as with you in thadark. You	15
			will tell me some time if I can believe its all. You know where	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

173

			I am bringing you? You remember? When I ran berrying after	17
			hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me	18
			from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you	19
			there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven,	20
			nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our	21
			hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And	22
			the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo,	23
			ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or	24
			the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls	25
			up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend	26
			Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus,	27
			in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their	28
			robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host	29
			out with your duck and your duty, capapole, while they reach	30
			him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll	31
			and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the	32
			rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you,	33
			Heathtown, Harbournstown, Snowtown, Four Knocks, Fleming-	34
			town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they	35
			housed to house you after the Platonic garlens! And all because,	36
			FW623	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

174

			loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome	1
			huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came	2
			safe through. Enough of that horner corner! And old mutther-	3
			goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's	4
			something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty	5
			went before him. And a proper old promnentory. His door	6
			always open. For a newera's day. Much as your own is. You	7
			invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and	8
623.09	ech?	HCE reference	everything. Remember to take off your white hat, ech? When	9
			we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy!	10
			His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If	11
			the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow	12
			tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place	13
			be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise,	14
			plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first	15
			cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom	16
623.17	Hoteform, chain and epolettes	HCE reference	Hungerig. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And	17
			I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the	18
			castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is	19
			anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know	20
			our way from there surely. Flura's way. Where once we led so	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

175

			many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh-	22
			nessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburg-	23
			ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit	24
			us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon-	25
			sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there	26
			Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning	27
			is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls	28
			alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're	29
			wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for	30
			be mains of me draims. Scratching it and patching at with a	31
			prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked	32
623.33	hardest crux ever	HCE reference	up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest	33
			crux ever . Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences.	34
			But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map.	35
			Rased on traumscrypt from Maston, Boss. After rounding his	36
			FW624	
			world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked.	1
			On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob.	2
			When the waves give up yours the soil may for me. Sometime	3
			then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

176

			when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but,	5
			and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss.	6
			Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll	7
			cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With	8
			acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres	9
			be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid	10
			the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not	11
			so giddy any more. All your graundplotting and the little it	12
			brought! Humps, when you hised us and dumps, when you	13
			doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp	14
			porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a	15
			pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yards	16
			agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf-	17
			nut! Bold bet backwards. For the loves of sinfintins! Before the	18
			naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One	19
			of these fine days, lewdy culler, you must redoform again.	20
			Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about	21
			the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest,	22
			won't you, dowlng? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't	23
			urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara-	24
			shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in	25
			everywince nasturtls. Even in Houlth's nose. Medeurscodeignus!	26
			Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are!	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

177

			When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum-	28
			hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there	29
			here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples.	30
			As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what	31
624.32	Bray	Owen Bray. In the 18th century Loughlinstown was the center of a great hunting district and was much patronised by devotees of the chase. There was then in the village a well-known hunter's inn, owned by one Owen Bray. These sporting times have been commemorated in the fine old hunting song, "The Kilruddery Hunt".	your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged	32
			up by Brostal because your parents would be always tumbling	33
			into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

178

			pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man	35
			was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native	36
			FW625	
			night when you twicetook me for some Marienne Sherry and	1
			then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard-	2
			wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're	3
			the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises.	4
			I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show	5
			you to every simple storyplace we pass. <i>Cadmillersfolly, Bellevenue,</i>	6
625.07	<i>Wellcrom</i>	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed	<i>Wellcrom</i> , <i>Quid Superabit</i> , villities valleties. Change the plates	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

179

		<p>qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous Englishman.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p> <p>"When the champion of murderlust finished his tour of life."</p>		
625.07	Wellcrom	➔ Bold Boy Cromwell		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

180

			for the next course of murphies! Spendlove's still there and the	8
			canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and	9
			our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that	10
			same four that named them is always snugging in your bar-	11
			salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and	12
			writing <i>Finglas since the Flood</i> . That'll be some kingly work in pro-	13
			gress. But it's by this route he'll come some morrow. And I	14
			can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And	15
			you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all	16
625.17	Clane turf	→ Clontarf	so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane	17
625.17	Clane turf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating <i>General History of</i>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

181

		<i>Ireland</i> . It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
625.18	broin burroow	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls,	turf . You've never forgotten batt on tarf, have you, at broin	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

182

		<p>now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh,</p>	
--	--	---	--

		<p>monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of</p>	
--	--	---	--

		<p>Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

185

		poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten.	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

186

		Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
625.18	broin burroow	➔ Brian Boru		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

187

			burroow , what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up	19
			during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam,	20
			dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon,	21
			Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging	22
			the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here!	23
			This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor-	24
			loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new-	25
			town. The Eblanamagna you behazyheld looming up out of the	26
			dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you	27
			said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't	28
			speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm	29
			all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away	30
			the tear, the parted. It's thinking of all. The brave that gave their.	31
			The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a	32
			jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My!	33
			How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin	34
			here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding-	35
			town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees	36
			FW626	
			us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna-	1
			mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

188

			tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar.	3
			Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the	4
			Apophanyes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a	5
			bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips	6
626.07	island, bridge	Adjoining Kilmainham, deriving its name from an island formed by a loop of the river to the west of the bridge. In 1535 Sir William Skeffington, Lord Deputy of Ireland, escorting officers of State returning to Dublin from Trim, had an encounter at this place with the adherents of "Silken Thomas", then in insurrection against the government. His	me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you	7

		<p>route from Trim lay through Castleknock to Chapelizod and along the Liffey to Island Bridge, a narrow bridge. On the other side was then the wood of Salcock and the Geraldines had laid an ambushade for Skeffington's force, intending to fall on them as they emerged from the narrow bridge.</p> <p>A very heavy fall of rain had taken place and the foot soldiers, in passing low-lying parts of the road along the river had to wade up to their</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

190

		<p>waists in water and in consequence the strings of their bows had become so soaked with moisture as to be useless while the feathers of their arrows had fallen off from the same cause, so if the attack had been made, the bowmen would have come off badly.</p> <p>Luckily for Skeffington he got wind of the arrangements, whereupon he laid his guns in position beside the bridge, passed his bowmen across and simultaneously</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

191

		opening fire upon the wood, cleared out the party concealed in it, enabling him to bring his men to Dublin by the main road through what are now James' Street and High Street to the Castle.		
			meet I. The day. Remember! Why there that moment and us	8
			two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was	9
626.10	swaggerest swell off Shackvulle Strutt	A reference to the general conduct of Oliver St. John Gogarty towards Joyce, and in particular to his book, "As I was walking down Sackville Street."	boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag-	10
			gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever	11
			followed a pining child round the slupperry table with a forkful	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

192

			of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas	13
			against his goose and light our two candles for our singers duohs	14
			on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to	15
			make them flash for flightening me. Still and all he was awful	16
626.17	<i>Find Me Colours</i>	➔ Finn Mac Cool	fond to me. Who'll search for <i>Find Me Colours</i> now on the hilly-	17
626.17	<i>Find Me Colours</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

193

		<p>approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland</p>		
--	--	--	--	--



		<p>from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

195

		lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while	18
			blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non	19
			so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after	20
			night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

196

626.22	bark and tan	➔ black and tan	stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of	22
626.22	bark and tan	<p>To break up the Union of the Catholics and the Dissenters, England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland "a heap of un'cementing sand". The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses, without warrant. The</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
197

		<p>"Black and Tans" of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men suspected of "United" membership and those who worked for the union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. The Autobiography of Wolfe Tone gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

198

		Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of Britons, 1920-21, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on the Irish people, who called this British police forces "The Black and Tans", obviously in memory of earlier like bands of men. The war they waged against the Irish is the most despicable ever to have occurred.		
			branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And	23
			one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black	24
626.25	perce me rawly	➔ Persse O'Reilly	shadow with a sheeny stare to perce me rawly . And I'd frozen	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

199

626.25	perce me rawly	<p>In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by</p>		
--------	----------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

200

		<p>Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
626.25	with a sheeny stare	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
201

		which England broke Parnell's power.		
626.25	with a sheeny stare	→shee		
			up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone	26
			then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking	27
			Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorrer, you	28
			looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost	29
			now. How? How you said how you'd give me the keys of me	30
			heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev	31
			do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As	32
			duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell?	33
			Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay-	34
			light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing	35
			from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening	36
			FW627	
			up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and	1
			you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills	2
			again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist.	3
			Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

202

627.05	saultering	<p>The town of Leixlip received its name from the Danes, who had merely translated into Danish (Lax-hlaup), the original Irish name which was Salmon Leap.</p> <p>This Danish name was translated into Latin by Giraldus Cambrensis as Saltus Salmonis, from whence it came to be known as Salt Salm, which by a further abbreviation became Salt.</p>	sprint of a thing theresomere, saultering . Saltarella come to her	5
			own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there.	6
			Try not to part! Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll	7
			be sweet for you as I was sweet when I came down out of me	8
			mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud.	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

203

			In peace and silence. I could have stayed up there for always only.	10
			It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain	11
			now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her	12
			rain for my time is come. I done me best when I was let. Think-	13
			ing always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and	14
			is there one who understands me? One in a thousand of years of	15
			the nights? All me life I have been lived among them but now	16
			they are becoming lothed to me. And I am lothing their little	17
			warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the	18
			greedy gushes out through their small souls. And all the lazy	19
			leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me	20
			letting on to meself always. And liting on all the time. I thought	21
			you were all glittering with the noblest of carriage. You're only	22
			a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in	23
			glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort	24
			out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and	25
			bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild	26
			dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla-	27
			niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia,	28
			when she would seize to my other breast! And what is she weird,	29
			haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For	30
			'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of	31
			our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

204

			of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe.	33
			Loonely in me louneness. For all their faults. I am passing out. O	34
			bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see.	35
			Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's	36
			FW628	
			sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad	1
			father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere	2
			size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me	3
			seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4
			rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo	5
			moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me.	6
			All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff!	7
			So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you	8
			done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now	9
			under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink	10
			I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes,	11
			tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush	12
			to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us	13
628.14	Finn, again!	→ Finn Mac Cool	then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous-	14
628.14	Finn, again!	Sometimes written Mac Cumhaill. The		

		celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to	
--	--	--	--

		<p>the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac</p>		
--	--	---	--	--

		<p>Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.

208

		Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a	15
			long the	16
			PARIS,	
			1922-1939.	

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce.	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
210

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
211

- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
212

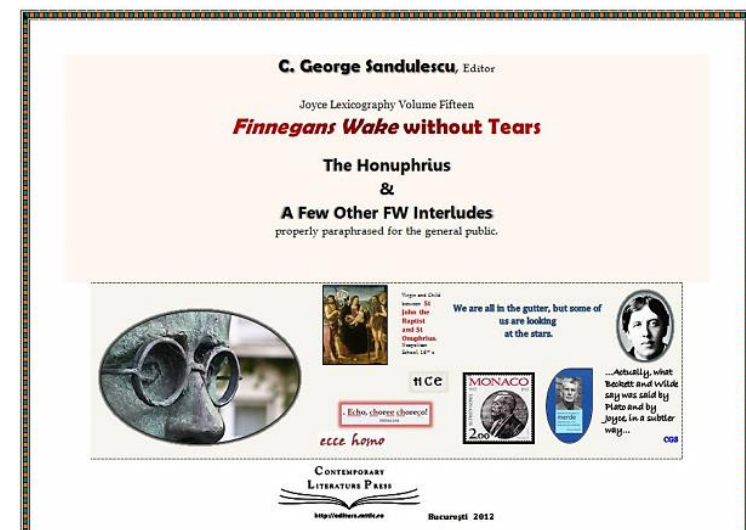
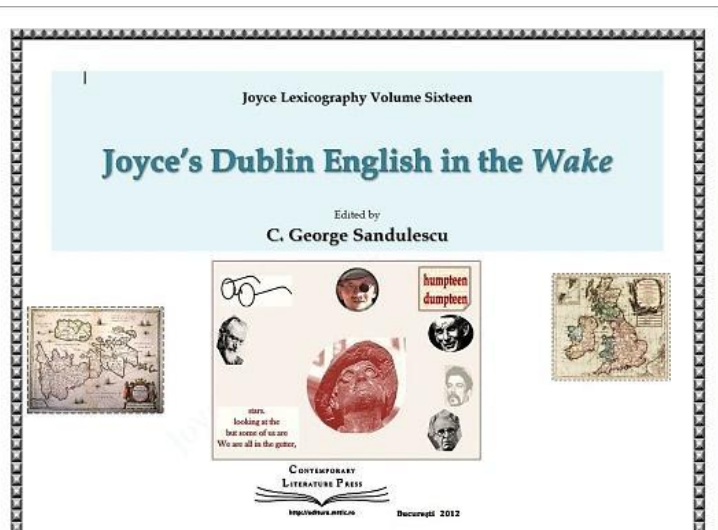
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
213

- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seventeen.
215

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter
SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
 
THE OHIO STATE
UNIVERSITY

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

caută...

Login

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake Lexicographic Series*, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*.

<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

